

Quan chai la fueilla

BdT 29,16

Mss.: C 203, E 62, a² 108, ? 2 = Arnaut Daniel.

Metrica: a4' b6 a4' b6 b4 a6' b4 a6' (Frank 302:14). *Canso* di 7 *coblas singulars* di 8 versi, seguite da una *tornada* di 4.

Edizione: Canello 1883, p. 97; Lavaud 1910-11, p. 32; Toja 1960, p. 207; Perugi 1978, vol. II, p. 131; Wilhelm 1981, p. 11; Eusebi 1984, p. 18; Perugi 2015, p. 41.

Vai al Rialto [1].

- letto 6128 volte

Edizioni

- letto 295 volte

Perugi 2015

I.

Cant chai la fueilla
dels auzors entresims
e-l fregz s'orgueilla
don seca-l vais e-l vimz,
de dos refrims
auz ordezir la brueilla
mas eu soi prims
d'amor, qui que s'en tueilla.

II.

Tot cant es, gela
mas eu non puesc frezir,
c'amors noella
mi fa-l cor reverdir:
no-m dei fremir
c'amors mi cobre e-m scela

e·m fai tener
ma valor e·m capdela.

III.

Bona es vida
pos ioia la mante:
que tals n'escrida
cui ges no vai tan be,
no sai di re
corilar m'escarida,
que per ma fe
del Meils ai ma partida.

IV.

De drudaria
no·m sai de ren blasmar
s'autrui paria
?tron? torn en reirazar:
ges ab sa par
no sai doblar m'amia,
c'una non par
que segonda no·il sia.

V.

No voil s'assemble
mos cors amb autr'amor,
si qe ia·il m'amble
ni volva·l cap aillor:
non ai paor
qe ia cel de Pont Tremble
n'aia genzor
de lieis, ni que la semble.

[Jes non es croia
cela cui son amics:
de sai Savoia
plus bella no·s noiris;
tals m'abellis
dont eu ai plus de joia
non ac Paris
de Lena, sel de Troia.]

VI.

Tan per es genta
cela que·m ten ioios,
las genzors trenta
venz de belas faissos:
ben es razos
adonc qe mos chanz senta,
car tant es pros
e de ric pretz manenta.

VII.

Vai t'en chanzos,
deran lei te presenta,
que s'il no fos,
no-i meir'Arnautz s'ententa.

- letto 171 volte

Toja

I.
Quan chai la fuelha
dels aussors entresims,
e-l freg s'erguelha
don seca-l vais e-l vims
dels dous refrims
au sordezir la bruelha,
mas ieu soi prims
d'amor, qui que s'en tuelha.

II.
Tot quant es gela,
mas ieu non puesc frezir,
qu'Amors novela
mi fa-l cor reverdir;
non dei fremir
qu'Amors mi cuebr'e-m cela
e-m fai tenir
ma valor e-m capdela.

III.
Bona es vida
pus ioia la mante,
que tals n'escrida
cui ges no vai tan be;
no sai de re
coreillar m'escarida
que per ma fe
del mielhs ai ma partida.

IV.

De drudaria
no-m sai de re blasmar,
qu?autrui paria
torn ieu en reirazar;
ges ab sa par
no sai doblar m?amia,
qu?una non par
que seconda no-ill sia.

V.

No vuelh s?assemble
mos cors ab autr?amor
si qu?eu ia-il memble
ni volva-l cap ailhor;
non ai paor
que ia selh de Pontremble
n?aia gensor
de lieis ni que la semble.

VI.

Ges non es croia
selha cui soi amis;
de sai Savoia
plus belha no-s noiris;
tals m?abelis
don ieu plus ai de ioia
non ac Paris
d?Elena, sel de Troia.

VII.

Tant per es genta
selha que-m ten ioios
las gensors trenta
vens de belhas faisos;
ben es razos
donças que mos chans senta,
quar es tan pros
e de ric pretz manenta.

VIII.

Vai t?en, chansos,
denan lieis te presenta
que s? ill no fos
no-i meir Arnautz s?ententa.

- letto 243 volte

Tradizione manoscritta

- letto 7592 volte

CANZONIERE C

- letto 2864 volte

Riproduzione fotografica

Image not found




<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/15C.jpg>



- letto 3518 volte

Edizione diplomatica

<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/15.1C_0.jpg</p>	<p>Quan chai la daniel fuelha. dels aussors en tressims. el freg sergu elha. don secal uims. del dous refrims. ueysorzir la bruelha. mas ieusui prims. da mors qui que sen tuelha.</p>
<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/15.2C_0.jpg</p>	<p>Tot quant es gelha. mas ieu no puesc frezir. quamor nouel ha. mi fal cor reuerdir. no(n) dey fremir. quamors mi cuebrem cela. em fai tenir. ma ualor em</p>
<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/15.3C_0.jpg</p>	<p>Bona es uida. pus capdelha ioya la mante. que tal nescri da. cuy ges non uay tan be. no sai quere. lar quim escrida. que per mafe. del mielhs ai ma par</p>

<p>Image not found https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/15.4C_0.jpg</p> 	<p>De drudairia nom sai tida. de re blasmar. quautruy paria. tornieu en razonar. ges ab sa par. no sai eguar ma mia. qu na non sai que segonda nol sia.</p>
<p>Image not found https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/15.5C_0.jpg</p> 	<p>No uuelh sa semble mos cors ab outra mor. si quen manible. nin uolual cap alhor. non ai paor. que ja selh de pon trem ble. naya gensor. de lieys ni que la semble.</p>
<p>Image not found https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/15.6C_0.jpg</p> 	<p>Tant pareys genta selha quem ten ioyos. las ge(n)sors trenta. uens de belhas faisos. ben es razos. doncas que mos chans senta. quar es tan pros. e de ric pretz manenta. ar(naut)z.</p>

- letto 3018 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Quan chai la daniel fuelha. dels aussors en tressims. el freg sergu elha. don secal uims. del dous refrims. ueysorzir la bruelha. mas ieusui prims. da mors qui que sen tuelha.</p>	<p>Arnautz Daniel</p> <p>Quan chai la fuelha dels aussors entressims e.l freg s?erguelha don seca.l vims, del dous refrims vey sorzir la bruelha: mas ieu sui prims d?amors, qui que s?en tuelha.</p>
--	---

<p>Tot quant es gelha. mas ieu no puesc frezir. quamor nouel ha. mi fal cor reuerdir. no(n) dey fremir. quamors mi cuebrem cela. em fai tenir. ma ualor em</p>	<p>Tot quant es gelha, mas ieu no puesc frezir qu?amor novelha mi fa.l cor reverdir; non dey fremir qu?Amors mi cuebr?e.m cela e.m fai tenir ma valor e.m capdelha.</p>
<p>Bona es uida. pus capdelha ioya la mante. que tal nescri da. cuy ges non uay tan be. no sai quere. lar quim escrida. que per mafe. del mielhs ai ma par</p>	<p>Bona es vida pus ioya la mante, que tal n'escrida cuy ges non vay tan be; no sai quere lar qui.m?escrida, que per ma fe del mielhs ai ma partida.</p>
<p>De drudairia nom sai tida. de re blasmar. quautruy paria. tornieu en razonar. ges ab sa par. no sai eguar ma mia. qu na non sai que segonda nol sia.</p>	<p>De drudairia nom sai de re blasmar, qu?autruy paria torn?ieu en razonar: ges ab sa par no sai eguar m?amia, q?una non sai que segonda no.l sia.</p>

<p>No uueh sa semble mos cors ab outra mor. si quen manible. nin uolual cap alhor. non ai paor. que ja selh de pon trem ble. naya gensor. de lieys ni que la semble.</p>	<p>No vuelh s?assemble mos cors ab autr'amor, si que.n manible ni.n volva.l cap alhor: non ai paor que ja selh de Pontremble n?aya gensor de lieys ni que la semble.</p>
<p>Tant pareys genta selha quem ten ioyos. las ge(n)sors trenta. uens de belhas faisos. ben es razos. doncas que mos chans senta. quar es tan pros. e de ric pretz manenta. ar(naut)z.</p>	<p>Tant pareys genta selha que.m ten ioyos, las gensors trenta vens de belhas faisos: ben es razos doncas que mos chans senta, quar es tan pros e de ric pretz manenta.</p>

- letto 3206 volte

CANZONIERE E

- letto 2424 volte



Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/15E.jpg>



- letto 2659 volte

Edizione diplomatica

 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/15.1.2.3.4.5.6tE_0.jpg</p>	<p>Can chai la fueilla. dels ausors en tresims. elfreitz sergueilla. don sechal uims. dels dous refrims. uei sor dezir labrueilla. mas ieu soi prims. da mor qui que sen tueilla.</p> <hr/> <p>Tot es gelat mas ieu non puesc fre zir. camor nouela mi fal cor reuerdir. no(n) dei fremir. camors mi cuebrem cela. em fai tener ma ualor em cabdela.</p> <hr/> <p>Bones vida quan ioia la mante. que tals mescrida. cui ges nouai tan be. nom sai dere. coreillar qui mescrida. que permafe del mieils ai ma partida.</p> <hr/> <p>De drudaria. nom sai de re blasmar. cautri paria. terra tornen reizarar. ges absa par. no sai eguar. mamia. cu na non sai. que segonda noill sia.</p> <hr/> <p>No ueuill sassemble. mos cors abautr amor. si quen ueial mamble. ni uoual cap aillor. nonai paor. que ia cel depon tremble. naia gensor. de lieis ni que la semble.</p> <hr/> <p>Ges non es croia. cella cui soi amis. de sai sauoia. plus bela nos noiris. tal mabelis. don ieu plus ai de ioia. non</p>
 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/15.6.6tE_0.jpg</p>	<p>ac paris. delena sill de troia.</p> <hr/> <p>Tan pareis genta. cella q(ue)m te ioios. las gensors trenta. uens debelas faisos. ben es razos. doncas que mos chans senta. q(ua)r es tan pros. ederic pretz manenta.</p> <p>Vai ten chansos. denan lieis ti preze(n)ta. que sill no fos. noi meirarnautz sente(n)ta.</p>

- letto 2262 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Can chai la fueilla. dels ausors en tresims. elfreitz sergueilla. don sechal uims. dels dous refrims. uei sordezir labrueilla. mas ieu soi prims. da mor qui que sen tueilla.</p>	<p>Arnaut daniel. Can chai la fueilla dels ausors entresims e.l freitz s?ergueilla don secha.l vims, dels dous refrims vei sordezir la brueilla: mas ieu soi prims d?Amor, qui que s?en tueilla.</p>
<p>Tot es gelat mas ieu non puesc frezir. camor nouela mi fal cor reuerdir. no(n) dei fremir. camors mi cuebrem cela. em fai tener ma ualor em cabdela.</p>	<p>Tot es gelat, mas ieu non puesc frezir c?amor novela mi fa.l cor reverdir; non dei fremir c?Amors mi cuebr?e.m cela e.m fai tener ma valor e.m cabdela.</p>
<p>Bones vida quan ioia la mante. que tals mescria. cui ges nouai tan be. nom sai dere. coreillar qui mescria. que permafe del mieils ai ma partida.</p>	<p>Bon?es vida quan Ioia la mante, que tals m?escrida cui ges no vai tan be; no.m sai de re coreillar qui m?escrida, que per ma fe del mieils ai ma partida.</p>
<p>De drudaria. nom sai de re blasmar. cautri paria. terra tornen reizarar. ges absa par. no sai eguar. mamia. cu na non sai. que segonda noill sia.</p>	<p>De drudaria no.m sai de re blasmar, c?autrui paria terra torn?en reizarar; ges ab sa par no sai eguar m?amia c?una non sai que segonda no.ill sia.</p>
<p>No ueuill sassemble. mos cors abautr amor. si quen ueial mamble. ni uolual cap aillor. nonai paor. que ia cel depon tremble. naia gensor. de lieis ni que la semble.</p>	<p>No ueuill s?assemble mos cors ab autr?amor si qu?en veial m?amble ni volva.l cap aillor: non ai paor que ia cel de Pontremble n?aia gensor de lieis ni que la semble.</p>
<p>Ges non es croia. cella cui soi amis. de sai sauoia. plus bela nos noiris.tal mabelis. don ieu plus ai de ioia. non ac paris. delena sill de troia.</p>	<p>Ges non es croia cella cui soi amis; de sai Savoia plus bela no.s noiris; tal m?abelis don ieu plus ai de ioia non ac Paris d?Elena, sill de Troia.</p>

<p>Tan pareis genta. cella q(ue)m te ioios.las gensors trenta. uens debelas faisos. ben es razos. doncas que mos chans senta.q(ua)r es tan pros. ederic pretz manenta.</p>	<p>Tan pareis genta cella que.m te ioios, las gensors trenta vens de belas faisos: ben es razos doncas que mos chans senta, quar es tan pros e de ric pretz manenta.</p>
<p>Vai ten chansos. denan lieis ti preze(n)ta. que sill no fos. noi meirarnautz sente(n)ta.</p>	<p>Vai t?en chansos, denan lieis ti prezenta, que s?ill no fos no.i meir?Arnautz s?ententa.</p>

- letto 2316 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/quan-chai-la-fueilla>

Links:

[1] [http://www.rialto.unina.it/ArnDan/29.16\(Eusebi\).htm](http://www.rialto.unina.it/ArnDan/29.16(Eusebi).htm)